

# ARISTOTELES LATINUS

XVII 1.III

## DE MOTU ANIMALIUM

FRAGMENTA TRANSLATIONIS ANONYMAE

EDIDIT

PIETER DE LEEMANS

BREPOLS

# CONTENTS

PREFACE.....	VII
INTRODUCTION.....	IX
CHAPTER 1: RECONSTRUCTING A LOST TRANSLATION.....	XIX
1. Method: general outline.....	XIX
2. Methodological difficulties.....	XXIII
3. Interest.....	XXX
3.1. <i>MA</i> , 4, 699b14-17.....	XXXI
3.2. <i>MA</i> , 4, 699b17-21.....	XXXII
4. One text, two paraphrases: a test case.....	XXXIV
4.1. Introductory remarks.....	XXXIV
4.2. <i>MA</i> , 2, 698b27-699a6.....	XXXV
4.3. <i>MA</i> , 2, 699a6-11.....	XLII
4.4. Conclusions about VI and V2.....	XLV
5. Conclusion.....	XLVI
CHAPTER 2: TWO CHARACTERISTICS OF THE TRANSLATION.....	XLVII
1. <i>Variae lectiones</i> .....	XLVII
2. Vocabulary.....	LI
2.1. <i>MA</i> , 11, 703b4-11.....	LI
2.2. <i>MA</i> , 11, 703b24-26.....	LIII
2.3. Some isolated terms.....	LIV
3. Conclusion.....	LVI
CHAPTER 3: THE GREEK SOURCES.....	LVIII
1. The manuscript <i>Z<sup>a</sup></i> .....	LVIII
2. The place of <i>Z<sup>a</sup></i> in the Greek tradition.....	LIX
3. The privileged relation between <i>Z<sup>a</sup></i> and <i>A</i> .....	LXI
4. <i>Z<sup>a</sup></i> , a corrected text.....	LXIV
5. <i>A</i> contains variant readings.....	LXVI
6. <i>A</i> contains glosses.....	LXXI
7. <i>A</i> shares some – presently lost – readings with $\Gamma 1$ ...	LXXXIV

8. <i>Z<sup>a</sup></i> and the Greek model of Robert Grosseteste's <i>De lineis insecabilibus</i> .....	LXXXIX
9. Conclusion.....	LXXXI
CHAPTER 4: EDITORIAL PRINCIPLES.....	LXXXIII
1. The Latin text of <i>De principiis motus processivi</i> .....	LXXXIII
2. Traces of the lost translation .....	LXXXVI
3. Comparative critical apparatus .....	LXXXVII
3.1. Greek copies used for comparison .....	LXXXVII
3.2. Procedures for comparison .....	LXXXIX
3.3. Composition of the entries.....	XC
4. Index.....	XCI
DE MOTU ANIMALIUM, FRAGMENTA TRANSLATIONIS ANONYMAE	1
Conspectus siglorum.....	2
Textus.....	5
APPENDICES.....	43
1. Albert's original paraphrase of <i>MA</i> , 2, 698b27-699a11 (V1).....	45
2. Collations of Firenze, Bibl. Laurenziana, Plut. 81.21 ( <i>Z<sup>a</sup></i> ).....	47
INDICES.....	51
1. Index locorum ( <i>De motu animalium</i> ).....	53
2. Index codicum manu scriptorum .....	54
3. Index translationum Aristotelis.....	54
4. Index nominum .....	55
4.1. Ante 1600.....	55
4.2. Post 1600.....	55
5. Index verborum.....	56
5.1. Index latino-graecus.....	56
5.2. Index graeco-latinus.....	64